

flash

Le mot du Directeur

Du changement dans la continuité

AU COURS DES PROCHAINS MOIS les membres de l'inter-CDEC devront relever un défi de taille en proposant une nouvelle vision pour le développement économique communautaire à Montréal. Ce défi consiste à proposer des modifications à notre offre de services, tout en demeurant fidèle à notre mission de favoriser et d'enraciner le développement économique et social de notre territoire.

Au cours des dernières années, les CDEC ont négocié divers mandats dans les domaines du développement de la main-d'oeuvre et de l'emploi. Le soutien des trois paliers de gouvernement (fédéral, provincial et municipal) fut une condition essentielle pour assurer la pérennité des CDEC et force est de constater que ce "ménage à quatre" devra bientôt renouveler ses vœux. À cet effet, le développement économique local est mentionné dans divers traités internationaux signés par le Canada, comme la Charte de Bologne et

(Voir **Changement**, page suivante)

A Word from the Director

Change in Continuity

IN THE COMING MONTHS, the members of the inter-CDEC will be facing a huge challenge in proposing a new vision of community economic development in Montréal. The challenge consists of proposing changes to the services we offer while remaining faithful to our mission of encouraging and implanting economic and social development in our area.

Over the past years, the CDECs have negotiated a variety of mandates in the fields of labour and employment development and support. The support of the three levels of government (federal, provincial and municipal)

(See **Change**, on last page)

Notre équipe travaille pour vous ! Our team works for you!

LES EMPLOYÉS DE LA CDEC
CDN/NDG VOUS DISENT /
STAFF AT THE CDN/NDG
CDEC SAY:

bonjour
hello
bonjou
ahlan
buon giorno
holà
chào



Corporation de développement économique communautaire
CÔTE-DES-NEIGES / NOTRE-DAME-DE-GRÂCE

4950, chemin Queen Mary Road, Bureau/Suite 101, Montréal (Qc) H3W 1X3

T 514/342-4842 F 514/342-4712 E cdec@cdeccdnng.org www.cdeccdnng.org



15 000 \$ à Habitations communautaires NDG

L'ORGANISME HABITATIONS COMMUNAUTAIRES NDG a reçu une subvention de 15 000 \$ du Fonds d'économie sociale pour la réalisation d'une étude de faisabilité entourant la création de 80 unités de logement sur le site Benny Farm. Ce projet se situe dans la foulée du travail effectué par le Fonds foncier communautaire Benny Farm, afin de proposer des solutions à la pénurie de logements dans ce quartier. Les 80 unités de 2 à 4 chambres à coucher formeraient un îlot écologique sous le nom d'Eco-village et sa réalisation se ferait dans le respect de l'environnement. Une fois l'étude terminée, les promoteurs seront en mesure de déposer une offre d'achat pour une parcelle de terrain sur le site Benny Farm d'ici le printemps prochain.



ARNOLD BENNETT, HABITATIONS COMMUNAUTAIRES NDG
AVEC/WITH JASON PRINCE, CDEC CDN/NDG

\$15,000 to Habitations communautaires NDG

HABITATIONS COMMUNAUTAIRES NDG has received a \$15,000 subsidy from the social economy fund to carry out a feasibility study on the creation of 80 housing units on the Benny Farm site.

The project follows closely on the work carried out by the Benny Farm Community Land Trust in proposing solutions to the housing shortage in the district. The "Éco-village" would consist of 80 units with two to four bedrooms built in an environmentally-friendly manner. Once the study has been completed, the promoters will be able to submit an offer to purchase a parcel of land on the Benny Farm site by next spring.

250 000 \$ pour le développement de la main-d'œuvre

LES MEMBRES DU COMITÉ PARITAIRE DE SÉLECTION du fonds d'initiatives locales formé de représentants du Centre local d'emploi CDN et de la CDEC CDN/NDG ont retenu six nouveaux projets pour l'année financière 2003-2004. Ces projets regrouperont plus d'une centaine de participants désireux d'intégrer le marché du travail. De ce nombre soulignons que le projet du Salon de l'emploi qui aura lieu le 22 novembre à l'édifice du HEC Montréal pourra bénéficier d'un montant de 20 000 \$ et permettra à tous les chercheurs d'emploi issus des communautés culturelles de se familiariser sur place avec les exigences des employeurs. Tous ces projets sont destinés aux résidents de l'arrondissement Côte-des-Neiges/Notre-Dame-de-Grâce. Pour de plus amples informations, veuillez contacter madame **Nabila Ghernati** au (514) 342-4842.

\$250,000 for Labour Force Development

THE MEMBERS OF THE JOINT SELECTION COMMITTEE for the Local Initiatives Fund, made up of representatives of the Local Employment Centre and the CDN/NDG CDEC, have accepted six new projects for the 2003-2004 financial year. Over one hundred participants who want to enter the labour market are involved in the projects.

The career fair to be held on November 22 at the Montréal HEC is one of the projects accepted and will receive \$20,000 to help job seekers from various cultural communities familiarize themselves with employers' requirements. All these projects are geared toward residents of the Côte-des-Neiges/Notre-Dame-de-Grâce borough. For more information, please contact **Nabila Ghernati** at (514) 342-4842.

Changement (Suite de la première page)

aussi dans le discours de plus en plus d'élus, comme la base d'une stratégie gagnante en matière de développement économique.

Dorénavant effet, nos partenaires gouvernementaux doivent penser et agir de façon complémentaire et non pas de façon unidirectionnelle. À titre d'exemple, le contrat de ville signé par les élus municipaux et provinciaux en janvier dernier, reconnaît la pertinence

de concentrer au niveau local, l'accès aux services d'appui aux entrepreneurs en nous confiant une panoplie d'outils adaptés à leurs besoins. Le gouvernement fédéral n'est pas en reste car en supportant nos actions en milieu urbain dévitalisé, il contribue de façon importante à un développement équitable qui fera de nos villes des lieux de choix pour les entreprises du futur. Des discussions se déroulent présentement avec Développement économique



Nouveaux produits dermo-cosmétiques pour la femme active

L'ENTREPRISE **DISTRIBUTION KARINE JONCAS INC.** située à Notre-Dame-de-Grâce et spécialisée dans la conception, la fabrication et la commercialisation de produits dermo-cosmétiques à reçu un prêt de 100 000 \$ du Fonds local d'investissement et un montant de 12 000 \$ de la mesure jeunes promoteurs.

Après plusieurs mois de recherche et développement, l'entreprise procédera à la mise



en marché de trois nouveaux produits conçus pour traiter le contour des yeux et les rides du visage. Madame **Karine Joncas** (assise, au centre) et monsieur **Francis Dionne** (debout, 3^e de la d.), deux jeunes promoteurs, proposent des produits dont l'image de marque est fondée sur la complémentarité entre les aspects médical et esthétique. Leurs produits seront disponibles sous peu dans les pharmacies. Ce jeune couple possède un excellent réseau de contacts, comme en font foi les nombreux appuis obtenus chez divers partenaires financiers. Ce projet prévoit la création de quatre emplois de qualité à Notre-Dame-de-Grâce.

New Dermo-cosmetics for Active Women

DISTRIBUTION KARINE JONCAS INC., situated in Notre-Dame-de-Grâce, and specialized in the design, manufacture and marketing of dermo-cosmetics, has received a \$100,000 loan from the Local Investment Fund and \$12,000 from the Young Promoters Measure.

After several months of research and development, the company will begin marketing three new products for eye contours and face wrinkles. **Karine Joncas** (seated, centre) and **Francis Dionne** (standing, third from right), two young promoters, sell products whose corporate image is based on complementarity between both medical and aesthetic aspects. Their products will soon be available in drugstores. The young couple have an excellent network of contacts, as can be seen from the support they have received from a variety of financial partners. The project will create four high-quality jobs in Notre-Dame-de-Grâce.

Canada, afin de parvenir à une entente à long terme, prévoyant une enveloppe budgétaire pour offrir des services de deuxième ligne aux entreprises, ainsi qu'une enveloppe pour la promotion et la visibilité et un fonds de développement destiné aux projets du secteur privé ou de l'économie sociale.

Ces nouveaux outils destinés aux entrepreneurs constituent un gage de réussite pour le développement local et dans la perspective d'une réingénierie des

services de l'État à l'échelle provinciale, il est essentiel que notre partenaire fédéral montre une fois de plus la voie en matière d'expérimentation et d'innovation. Renouveler des vœux, ce n'est pas uniquement une promesse, mais également une nouvelle aventure où le passé est garant de l'avenir

Claude Lauzon

LE 7 SEPTEMBRE 2003 SERA POUR MOI UNE DATE À RETENIR. EN EFFET, J'AI PARTICIPÉ PENDANT PLUS DE NEUF MOIS AVEC UN COMITÉ À L'ORGANISATION D'UN PREMIER FESTIVAL DE RUE ET D'UNE VENTE TROTTOIR SUR LE CHEMIN DE LA CÔTE-DES-NEIGES, SOUS LE THÈME *CÔTE-DES-NEIGES EN FÊTE, 5 CONTINENTS, 5 SENS*.

Le succès d'une collectivité

Grâce à un partenariat qui s'est avéré gagnant, des groupes communautaires et l'Association des gens d'affaires de CDN ont travaillé ensemble à réaliser cet événement d'envergure qui s'est déroulé le 7 septembre de 11H00 à 17H00 tout le long du chemin de la Côte-des-Neiges (long de 2,2 kilomètres).

Ce ne fut pas seulement un projet parmi tant d'autres, mais également un apprentissage tant pour chaque membre de notre groupe, qu'au plan du respect des façons de faire de chacun. Beaucoup de temps fut accordé par quelques intervenants communautaires et certains membres de l'association des gens d'affaires de CDN pour faire de cet événement



un véritable succès collectif. Dans le cadre d'un projet fédéral d'été, deux étudiantes ont supporté le Comité organisateur dans son travail.

En regardant en arrière, je fut impressionnée par la quantité de travail nécessaire à la réalisation de cette activité et par l'implication considérable des membres de la communauté pour l'organisation de cet événement majeur que fut le *Festival Côte-des-Neiges en fête, 5 continents, 5 sens*. Que ce soit les groupes communautaires, les commerçants, les entreprises privées ou le bureau d'arrondissement de CDN/NDG, tous se sont impliqués dans cette aventure et nous ont fait confiance.

Ce succès nous incite plus que jamais à regarder vers l'avenir et à travailler de nouveau ensemble pour rééditer cet événement et en faire un festival incontournable pour les citoyens et citoyennes de Côte-des-Neiges, pour la population de Montréal et tous les différents acteurs du quartier.

Hélène Bordeleau, Agente de développement économique

CI-DESSOUS (DE G. À D.) : MARIE-CLAUDE DESAULNIERS, LE MAIRE GÉRALD TREMBLAY, FRANCINE SÉNÉCAL, GILLES DUBOIS ET HÉLÈNE BORDELEAU. CI-CONTRE, EN HAUT : MONA LAVOIE (À. D.) ET MADAME GAÉTANE INTERROGEANT L'AVENIR. EN BAS : SPECTACLE DE JEUNES DANSEURS GUMBOOT.

SEPTEMBER 7, 2003 WILL BE A DATE FOR ME TO REMEMBER. FOR OVER NINE MONTHS BEFORE IT, I HAD BEEN WORKING WITH AN ORGANIZING COMMITTEE TO ORGANIZE THE FIRST CÔTE-DES-NEIGES STREET FESTIVAL AND SIDEWALK SALE, DUBBED *CÔTE-DES-NEIGES EN FÊTE, 5 CONTINENTS, 5 SENS*.



Community Success

Community groups and the CDN business association formed what proved to be a winning partnership to carry off this huge event, which took place on September 7 from 11:00 AM to 5:00 PM along the entire length of Côte-des-Neiges Road (2.2 kilometres).

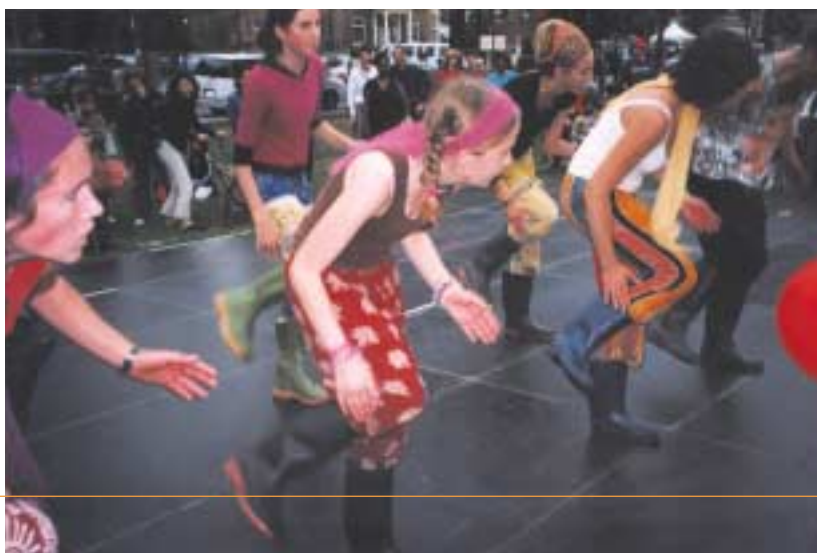
It was not simply another project among many, but, for each member of our group, also an experience in learning to respect everyone's different ways of doing things. A few community stakeholders and certain members of the CDN business association put in a great deal of time to make this event a real community success. Two students, working on a federal summer job project, assisted the organizing committee in its work.

Looking back, I was impressed by the amount of work required to carry out the activity and by the considerable involvement of community members in organizing this major event. Community groups, merchants, private businesses and the CDN/NDG borough office were all involved in this adventure and gave us a vote of confidence.

The success encourages us even more to look towards the future and to work together to do it again and to make it an event not to be missed for all the citizens of Côte-des-Neiges, of Montréal and the stakeholders in the district.

Hélène Bordeleau, *Economic Development Agent*

OPPOSITE (L-R): MARIE-CLAUDE DESAULNIERS, MAYOR GÉRALD TREMBLAY, FRANCINE SÉNÉCAL, GILLES DUBOIS ET HÉLÈNE BORDELEAU. ABOVE: MONA LAVOIE (R) GETS A GLIMPSE OF HER FUTURE WITH MADAME GAÉTANE AND HER CRYSTAL BALL. BELOW: YOUNG GUMBOOT DANCERS PERFORM FOR AN ENTHUSIASTIC CROWD.



Des nouveaux membres au conseil d'administration

LORS DE NOTRE ASSEMBLÉE GÉNÉRALE du 19 juin dernier, les membres présents ont adopté une modification à nos statuts, afin d'ajouter quatre nouveaux sièges au conseil d'administration. En effet, suite à notre agrément à titre de centre local de développement par le gouvernement du Québec en avril dernier, il était nécessaire de procéder à cet ajout.

En conséquence, deux sièges sont réservés au monde municipal occupés respectivement par messieurs **Marcel Tremblay** et **François Da Sylva**, un siège pour le Ministère des Affaires municipales, du Loisir et du Sport représenté par monsieur **Martial Fauteux** et celui réservé à monsieur **Mark Beaton** à titre de directeur du CLE Côte-des-Neiges portent à vingt et un membres ce nouveau conseil d'administration. Bienvenue aux nouveaux administrateurs !

New Members on the Board of Directors

AT OUR GENERAL MEETING ON JUNE 19, the members present adopted a change to our statutes, in order to add four new seats to our Board of Directors. The new seats became a requirement when the Québec government mandated us as a Local Development Centre as of last April.

Two seats are now reserved for the municipal government and are occupied by **Marcel Tremblay** and **François Da Sylva**, one seat for the Ministère des Affaires municipales, du Loisir et du Sport, represented by **Martial Fauteux**, and one reserved for **Mark Beaton**, the director of the Côte-des-Neiges Local Employment Centre, bringing to 21 the number of members of this new Board of Directors. A warm welcome to the new administrators.

Change (Cont'd from first page)

was an essential condition to ensure the continuation of the CDECs and it is clear that this ménage à quatre must soon renew its commitment. Local economic development appears to be the base of a winning strategy in economic development, as witnessed by various international agreements Canada has signed, such as the Bologna Charter on SME Policies, and in the discourse of an increasing number of elected officials.

In order to ensure the success of that winning strategy, our governmental partners should work with us instead of using a top-down approach. As an example, the city contract, signed by municipal and provincial elected officials last January, recognized that concentrating access to support services for entrepreneurs on the local level was a good idea by providing us with a variety of tools adapted to their needs. The federal government is also making an important contribution to equitable development that will make our cities the prime choices for businesses of the future by supporting our actions in a devitalized urban environment. Discussions are now underway with Canada Economic Development to reach a long-term agreement, with a budgetary envelope to provide second-line services to businesses, another for promotion and visibility, and a development fund for private sector or social economy sector projects.

These new tools for entrepreneurs will ensure the success of local development. Given that the provincial government now promulgates a re-engineering of the services provided by the State, our federal partner must once again point the way toward experimentation and innovation. Renewing commitments is not only a promise but also a new adventure in which the past is the guarantee for the future.

Claude Lauzon

CONSEIL D'ADMINISTRATION • BOARD OF DIRECTORS

PRÉSIDENT • PRESIDENT

Roger Côté, CLSC CDN

VICE-PRÉSIDENT • VICE PRESIDENT

Jean-Claude Kieffer, Conseil
communautaire NDG

SECRÉTAIRE • SECRETARY

Linda Rouleau,
HEC MONTRÉAL

TRÉSORIER • TREASURER

Jacques Roy, Population CDN

OFFICIER • OFFICER

Hans Heisinger, Carrefour
Jeunesse Emploi NDG

MEMBRES • MEMBERS

Claudette Barthélémy-Asner,
MABBP

Mark Beaton, CLE CDN

Anne Bourhis,
Population NDG

Diane Brunelle, Centre de
recherche d'emploi CDN

François Da Sylva,
Ville de Montréal

Bernard Duchastel, CSN

Francine Dumont,
Services Dufuran Inc.

Lucie de l'Étoile, Hôpital
Sainte-Justine

Martial Fauteux, MAMSL

Anissa Kherrati, Employée,
CDEC CDN/NDG

Alain Landry, Conseil
communautaire
CDN/Snowdon

Claude Lauzon, Directeur,
CDEC CDN/NDG

Jasmine Martin, FTQ

Michel Morissaint, MAP

Marcel Tremblay,
Ville de Montréal

Robert Vaillancourt, Avocat

Jacques Vincent, Synaxis

Nos services sont
disponibles grâce au
support financier de :

*Our services are made
possible through the
financial support of:*

Ministère des Affaires
municipales, du Loisir
et du Sport

Québec ::

Développement
économique Canada

Canada

Emploi-Québec

Québec ::



Ville de Montréal